

N° 4006.

ALBANIE ET ITALIE

Convention relative au port de
Durazzo, avec annexe. Signée à
Tirana, le 19 mars 1936.

ALBANIA AND ITALY

Convention regarding the Port of
Durazzo, with Annex. Signed at
Tirana, March 19th, 1936.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

N° 4006. — CONVENZIONE¹ FRA L'ALBANIA E L'ITALIA, PER IL PORTO DI DURAZZO. FIRMATA A TIRANA, IL 19 MARZO 1936.

Albanian and Italian official texts communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the Permanent Delegation of Albania to the League of Nations. The registration of this Convention took place November 10th, 1936.

S. M. IL RE DEGLI ALBANESI

S. M. IL RE^e D'ITALIA,

allo scopo di sviluppare sempre più le relazioni economiche e commerciali fra l'Albania e l'Italia,

considerata l'importanza che presenta, per queste relazioni, l'assetto definitivo del Porto di Durazzo con tutte le installazioni e l'attrezzatura necessarie per una moderna organizzazione, sia dal punto di vista tecnico che dal punto di vista commerciale,

hanno deciso di stipulare una Convenzione a questo scopo, ed hanno nominato come Loro Plenipotenziari :

S. M. IL RE DEGLI ALBANESI

Sua Eccellenza Demetrio BERATTI, Suo Ministro dell' Economia Nazionale ;

S. M. IL RE D'ITALIA

Sua Eccellenza Mario INDELLI, Suo Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario a Tirana,

i quali, dopo aver scambiato i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e debita forma hanno convenuto quanto segue :

Art. I.

Il Governo Italiano consente a finanziare il Governo Albanese in misura sufficiente affinché questo possa provvedere alle spese necessarie per completare e migliorare le installazioni, l'attrezzatura e le costruzioni richieste per una moderna organizzazione del Porto, sulla base dei lavori di cui all' annesso elenco.

Il detto finanziamento avrà luogo mediante un prestito che il Governo Albanese contrarrà con un Istituto di Credito Italiano designato dal Governo Italiano.

L'ammontare del prestito come pure le modalità del suo versamento e del suo ammortamento saranno stabilite di comune accordo fra i due Governi.

¹ The exchange of ratifications took place at Tirana, May 30th, 1936.
Came into force May 30th, 1936.

¹ TRANSLATION.

No. 4006. — CONVENTION BETWEEN ALBANIA AND ITALY REGARDING THE PORT OF DURAZZO. SIGNED AT TIRANA, MARCH 19TH, 1936.

HIS MAJESTY THE KING OF THE ALBANIANS
and

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY,

Being desirous of ensuring the continuous development of economic and commercial relations between Albania and Italy ;

Considering the importance for those relations of the permanent equipment of the port of Durazzo with all the installations and plant necessary for a modern organisation, from both the technical and the commercial standpoint ;

Have decided to conclude a Convention for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE ALBANIANS :

His Excellency Dhimitër BERATTI, His Minister of National Economy ;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

His Excellency Mario INDELLI, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Tirana ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

The Italian Government agrees to finance the Albanian Government to an extent sufficient to enable the latter Government to meet the expenditure necessary in order to complete and improve the installations, plant and buildings required for a modern organisation of the port, in accordance with the work specified in the list hereto annexed.

The said financing shall be effected by means of a loan which the Albanian Government shall contract with an Italian credit institution nominated by the Italian Government.

The amount of the loan and the detailed procedure for its payment and repayment shall be determined by common agreement between the two Governments.

Article 2.

The Italian Government further agrees to secure for the Albanian Government, likewise through an Italian credit institution, another loan the amount of which, as also the detailed procedure for its payment and repayment, shall be determined by common agreement between the two Governments.

It is understood that the said loan shall be of sufficient amount to enable the Albanian Government to provide for the construction and maintenance in the port of installations of a commercial character such as, for instance, general warehouses, grain elevators, etc., for the purpose of furthering the development of commercial traffic.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 3.

In order to ensure the satisfactory progress of the work to be executed and the good working of the port installations, the Albanian Government shall, within two months of the date on which the present Convention enters into force, set up a special Board of Management of the Port of Durazzo, which shall be responsible for the organisation and administration of the port in accordance with the law for the creation of the General Board of Management of the Port of Durazzo dated March 14th, 1936, published in No. 14 of the *Official Journal of the Kingdom of Albania* dated March 14th, 1936.

Article 4.

The management and administration of the port shall remain for a period of fifteen years subject to the provisions of the law mentioned in the preceding Article.

Article 5.

The Albanian Government undertakes to adopt the necessary measures for the satisfactory application of the provisions of the above-mentioned law and also to issue as soon as possible the regulations referred to in Articles 5 and 18 of the said law.

Article 6.

The present Convention shall remain in force for fifteen years.
It shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Tirana.
It shall enter into force on the date of the exchange of ratifications.
The present Convention is drawn up in the Italian and Albanian languages.
In the event of any divergence, the Italian text shall be authentic.

Done at Tirana in four copies, two being in the Italian language and two in the Albanian language, this 19th day of March, 1936.

For Albania :
(Signed) D. BERATTI.

For Italy :
(Signed) M. INDELLI.

ANNEX

TO ARTICLE I OF THE CONVENTION REGARDING THE PORT OF DURAZZO.

LIST OF THE WORKS OF INSTALLATION AND EQUIPMENT TO BE EXECUTED WITHIN A PERIOD OF EIGHTEEN MONTHS.

1. Maritime signals for navigation on the open sea and at landing-places, together with the semaphore installations connected therewith.
2. Maritime signals for navigation in the harbour and for entrance into the port.
3. Enclosure of the port area.
4. Construction and regularisation of the roads and open spaces required at the outset for the storage of goods, parking of vehicles, etc.

5. Construction of new buildings and adaptation of existing buildings to meet the needs, at the outset, of the Board of Management of the port, the harbour-master's office, the police headquarters, Customs offices and warehouses, and the medical and veterinary service.

6. Means for the movement and transport of goods by land and, possibly, by sea (fixed cranes, railway tracks, trucks, freight lighters and other minor equipment supplementary to what already exists).

7. Motor launches and boats for the service of the harbour-master, police, Customs authorities and coast guards.

8. Repair of the landing-stage with a view to its being put into working order and transformation of its first pier into a solid mole.

9. Installation of pipes and hydrants, together with the necessary accessories, within the port zone, for supplying water to vessels, protection against fire, and various daily needs.

10. Equipment (furniture and accessories) supplementary to what already exists, for the purpose of putting the various offices into working order.

11. Unforeseen requirements in the matter of any equipment and services that may prove to be necessary (*e. g.*, tug, floating water-tank, fire pump, etc.).
